

82 - Pe oen er poull i walc'hiñ - Quand j'étais au lavoir

Marie HARNAY. Prizieg (Priziac) 25.06.1979

Les ritournelles, inscrites en italiques, sont reprises dans tous les couplets.

The musical score consists of four staves of music in a single system. The lyrics are written below the notes. The first line of music is in 3/4 time, and the second line is in 2/4 time. The lyrics are: Na pe oen er poull i wal - c'hiñ, lon la, Na pe oen er poull i wal - c'hiñ, Na pe oen er poull i wal - c'hiñ, Ar - ri ma mamm da hu - chal din,

Na pe oen er poull i walc'hiñ, *lon la*,
Na pe oen er poull i walc'hiñ, (*bis*)
Arri ma mamm da huchal din,

Arri ma mamm da huchal din,
Monet d'ar gêr da zimi'iñ,

Monet d'ar gêr da zimi'iñ
D'ur bra' a zen, plijout 'rê din,

D'ur bra' a zen, plijout 'rê din,
'Oe mezver na butuner,

'Oe mezver na butuner
Met un tammig 'oe merc'hetêr.

"Reit ho merc'h din, bolom, bonfam,
Na vo ket malerus ganin,

Na vo ket malerus ganin,
M' hi dalc'hey er gêr da vrochennat,

M' hi dalc'hey er gêr da vrochennat
Ha tammigou da luskellat.

- Pell zo amzer 'vehen deme't
Ken e' d'aon da gwell bried !

- Ma 'peus aon ag ur gwell bried
M'ho ped, plac'hig, ma c'hemeret !

Poeñs (1) da ma dorn, poeñs da ma zroed,
James, plac'hig, na ouïehet !"

Met tri de' 'ar-lerc'h an eured
Ar plac'hig-se 'veze pilet,

A dôloù dorn, a fasadoù
'Veze 'kas ar Janed d'ar parkoù,

Quand j'étais au lavoir occupée à laver, *lon la*,
Quand j'étais au lavoir occupée à laver, (*bis*)
Ma mère vint m'appeler,

Ma mère vint m'appeler,
Pour venir à la maison me marier,

Pour venir à la maison me marier
A un bel homme qui me plaisait,

A un bel homme qui me plaisait,
Qui n'était (ni) buveur ni fumeur,

Qui n'était (ni) buveur ni fumeur
Mais un peu coureur de filles.

"Bonhomme, bonne femme, donnez-moi votre fille,
Elle ne sera pas malheureuse avec moi,

Elle ne sera pas malheureuse avec moi,
Je la garderai à la maison à tricoter,

Je la garderai à la maison à tricoter
Et un peu à bercer !

- Il y a longtemps que j'aurais été mariée
Si ce n'est la peur d'un mauvais mari !

- Si vous avez peur d'un mauvais mari,
Je vous en prie, jeune fille, prenez-moi !

Le poids de ma main, le poids de mes pieds,
Jamais, jeune fille, vous ne connaîtrez !"

Mais trois jours après la noce
Cette jeune femme était battue,

A coups de poing et de gifles
Il envoyait Jeannette aux champs,

A dôloù dorn, botezadoù,
'Veze kaset Janed d'ar c'hraou.

"Na c'hwi a' poe din prometet
James 'peze bet ma filet !

- Petra 'm 'eze me lâret doc'h
An amzer ne oen ket mestr 'arnoc'h ?

Met bremañ pe on mestr 'arnoc'h,
C'hwi 'gerhey dre le' m' lârin doc'h,

C'hwi 'gerhey dre le' m' lârin doc'h,
Pe ma botez di'dan ho proh !"

Pe ve' poahet 'n dousenn uioù,
Eañ en 'e' dek, 'm 'e' ket 'met daou,

Eañ en 'e' dek, 'm 'e' ket 'met daou,
'Ve' ket ingalet 'lodennoù !

Al lodennoù 'vaint ket ingal,
Ret 'vehe lakat c'hwec'h war bop plad.

Pe ve' poahet 'n tamm kig er pod,
Me 'm 'e' an askorn da ma lod,

C'hoah 've' tôlet din war an ti,
Grêt e ve' din just 'eld' ur c'hi !

Eoñ 'ra din kreniñ hem anoued,
Monet d'ar fetan hem dilhed.

Grêt e ve' din gwahoc'h e'it gwah :
Na pilad lann get ma zreid e noah !

A coups de poing et de pieds,
On conduisait Jeannette à l'étable.

"Vous m'aviez promis
Que jamais vous ne m'auriez battue !

- Que ne vous aurais-je dit
Du temps où je n'étais pas votre maître ?

Mais maintenant que je suis votre maître,
Vous marcherez là où je vous le dirai,

Vous marcherez là où je vous le dirai,
Ou (vous aurez) mon sabot sous votre jupe !"

Quand on fait cuire une douzaine d'œufs,
Lui, il en a dix, moi, je n'en ai que deux,

Lui, il y en a dix, moi, je n'en ai deux,
Les parts ne sont pas égales !

Les parts ne sont pas égales,
Il en faudrait six sur chaque assiette.

Quand on cuit un peu de viande au pot,
Moi, j'ai l'os pour ma part,

Et encore on me le jette par terre,
On me traite juste comme un chien !

Il me fait trembler sans que j'aie froid,
Aller à la fontaine sans habits.

Il me fait encore bien pis :
Broyer de l'ajonc nu-pieds !

(1) Poeñs = pouez.